

とうきょうにゅうこくかんりぎょく しゅうちようじょ あんない
東京入国管理局さいたま出張所のご案内
 がいこくじんとうろくしょうめいしよ ざいりゆう こうしんてつづき
～外国人登録証明書の在留カードへの更新手続

Informações do Departamento da Imigração de Tóquio, sucursal de Saitama, ~Alteração do Certificado de Registro de Estrangeiro para o Cartão de Residência ~

ざいりゆう ちゅうちようきざいりゆうしや たい じゅうりくきよか
 在留カードは、中長期在留者に対し、上陸許可や、
 ざいりゆうしかく へんこうきよか ざいりゆうきかん こうしんきよか ざいりゆう
 在留資格の変更許可、在留期間の更新許可などの在留に
 かか きよか ともな こうふ
 係る許可に伴って交付されるものです。

がいくじんとうろくしょうめいしよ ざいりゆう こうしん ひつよう
 「外国人登録証明書」を「在留カード」に更新する必要
 ざいりゆうしかく ざいりゆう
 があります。「外国人登録証明書」を「在留カード」と
 きげん さまざま とうきょうにゅうこくかんりぎょく
 みなす期限は様々ですので、東京入国管理局さいたま
 しゅうちようじょ かくにん うえ てつづき
 出張所にご確認の上、お手続きください。

とくべつえいじゆうしや かた がいくじんとうろくしょうめいしよ
 また、特別永住者の方の「外国人登録証明書」は、
 とくべつえいじゆうしやしょうめいしよ こうしん ひつよう
 「特別永住者証明書」に更新する必要があります。
 しょうさい もより しゅちようぞん かくにん うえ
 詳細については、最寄りの市区町村にご確認の上、お
 てつづ
 手続きください。

O Cartão de Residência é emitido pelo Departamento da Imigração às pessoas com visto de média e longa permanência: no ato da permissão de desembarque; na mudança do visto de permanência ou na renovação do período de permanência.

É necessário solicitar a alteração do Certificado de Registro de Estrangeiro para o Cartão de Residência. O Certificado de Registro de Estrangeiro é considerado válido como o Cartão de Residência variando de acordo com cada caso portanto, informe-se junto ao Departamento da Imigração de Tóquio, sucursal de Saitama antes de fazer os trâmites.

As pessoas com o visto permanente especial devem alterar o Certificado de Registro de Estrangeiro para o Cartão de Visto Permanente Especial.

Para maiores informações, consulte a municipalidade mais próxima antes de fazer os trâmites.

所在地	さいたまけん しちゅうおうく 埼玉県さいたま市中央区 しもおちあい 下落合 5-12-1
電話番号	048-851-9671



Localização	5-12-1 Shimo-ochiai, Chuo-ku, Saitama city, Saitama
Telefone	048-851-9671

そうだん
相談センターから

Centro de Consulta Geral de Saitama

らんえい がいくじんそうごうそうだん さいだま
 SIA が運営する「外国人総合相談センター埼玉」は、8
 げんご にほんご でんわ せいかつそうだん おこな
 言語とやさしい日本語で、電話による生活相談を行って
 こま でんわ
 います。困ったときは、電話してください。

O centro de Consulta Geral de Saitama é administrado pela SIA, e presta atendimento de consultas por telefone em 8 idiomas e em japonês simples, sobre assuntos do cotidiano. Não deixe de fazer consultas se estiver com problemas.

TEL.048-833-3296

TEL.048-833-3296

げつ きんようび
 (月～金曜日 9:00～16:00)

(segunda a sexta, das 9:00h às 16:00h)

こんかい そうだんじれい しょうかい
 今回は、相談事例をひとつ紹介します。

Nesta edição, apresentamos uma consulta.

わたし ちゅうかりょうり ざいりゆうしかく ぎのう
 Q: 私は中華料理のコックとして在留資格「技能」を
 しゅとく ちゅうかりょうりてん はたら うで みと
 取得し中華料理店で働いていますが、腕を認められて、
 こんど みせ はたら べつ みせ かんゆう
 「今度うちの店で働かないか」と別の店から勧誘されて
 みせ ちゅうかりょうりてん はたら
 います。その店も中華料理店ですが、働いてよいでしょう
 うか。

P: Eu trabalho em um restaurante chinês. Tenho visto de técnico e trabalho como cozinheiro de culinária chinesa. Fui convidado para trabalhar em um outro restaurante chinês. Eu posso aceitar o convite para trabalhar?

ざいりゆうしかく ぎのう ちゅうかりょうりてん
 A: あなたの在留資格「技能」は、中華料理店でコック
 はたら みと
 として働くことについて認められたものですので、コッ
 べつ ちゅうかりょうりてん てんしよく いせき ばあい
 クとして別の中華料理店に転職(移籍)した場合には1
 かい ない ちほうにゅうこくかんりぎょく てんしよく びね とどけで ひつよう
 4日以内に地方入国管理局に転職した旨の届出が必要
 になります。なお、2013年6月24日から、インター
 りょう とどけで にゅうこくかんりぎょくてんしよくとどけで
 ネットを利用した届出(入国管理局電子届出システム)
 かのう かわ もより にゅうこくかんりぎょく
 も可能となっていますので詳しくは最寄りの入国管理局
 かくにん
 へご確認ください。

R: Seu visto de técnico foi concedido para trabalhar como cozinheiro em restaurante chinês, assim, quando transferir-se para um outro restaurante chinês, deverá avisar o escritório regional da Imigração de Tóquio dentro de 14 dias. A partir de 24 de junho de 2013, entrou em funcionamento o Sistema de Notificação Eletrônica do Departamento de Controle de Imigração do Ministério da Justiça. Para maiores informações consulte o escritório da Imigração mais próximo a sua casa.

